

主席感言 Chairman's Message



有人說十月是季節的分界線，我擔任東華三院主席的任期亦剛過半。在這半年頭，院務工作既充實又有意義，看見一個一個的活動和服務都能依照年度計劃順利開展，真的感到很欣喜，這亦有賴董事局成員及東華三院團隊上下一心、謹守崗位。近月，香港疫情逐漸受控，一些大型活動在恪守防疫措施下亦能舉辦。其中，我期盼已久的庚子年及辛丑年董事局交代就職晚宴亦於本月圓滿完成。我在此由衷感謝民政事務局長徐英偉太平紳士、各位前賢及來賓撥冗蒞臨晚宴，聚首一堂分享喜悅。繼往開來，我與一眾董事局成員定會繼續堅守「服務市民」的初心，與社會各界並肩同行，以達「正仁致善 福澤萬家」的管治目標。

最新的施政報告中，提及到培育青年為國家及香港投進。東華三院一直投放資源及服務去支援青年發展，而「燃點·夢想——青年創業計劃」便是為有意在大灣區創業的香港年青人提供支援，鼓勵他們追尋夢想，貢獻國家。當中18支脫穎而出的隊伍，各獲資助40萬元，並提供營商培訓工作坊、法律及會計等專業諮詢服務。我再次感謝民政事務局長徐英偉太平紳士在百忙之中，蒞臨為啟動禮主禮。我在啟動禮上看到各隊伍戮力向嘉賓介紹其創業項目，他們那份滿腔熱忱、由心而發的自信和笑容，正是香港年青人的優點所在，實令人感動及欣喜。我在此寄語每個香港青年，應繼續為夢想奮鬥，努力堅毅，為自己、為香港、為國家，開創更美好前程。

過去一個月，我們亦推展了不同的籌款活動，其中包括「位元堂誠意呈獻：東華三院·金銀業貿易場·香港保齡球總會慈善保齡球大賽」，在此感謝民政事務局長謝凌潔貞GBS太平紳士擔任活動主禮嘉賓，身體力行支持本院善業。

追逐夢想不分年齡，所謂「老有所為，老有所樂」，銀髮族亦可以活出燦爛人生。為慶祝東華三院長者管弦樂團「E大調合奏團」成立5周年，本院早前舉辦音樂會，並有幸邀得社會福利署署長梁松泰太平紳士蒞臨主禮。60位團員傾力演出，在場各觀眾均陶醉於他們的欣樂妙韻中。年屆74歲的聽障女團員馮婆婆，於60歲之齡方學習低音大提琴，靠音樂走出抑鬱陰霾。那天在台上演出的她，眼神充滿著對生命的熱愛、對學習音樂的熱誠，這份「活到老、學到老」的精神，實值得我們好好學習。

善業不能停步，家傳戶曉的籌款盛事「歡樂滿東華2021」及其一連串相關的前奏籌募項目如義載籌款、屋邨屋苑籌款活動及「愛東華·捐診金」中醫籌款日等，亦將陸續啟動。我在此誠心呼籲社會各界及市民大眾繼續支持東華三院的工作，讓我們攜手共進，秉持「取諸社會，回饋社會」的信念，以生命影響生命，歡樂滿載每一家！

東華三院譚鎮國主席

Some say October is a dividing line between seasons, while it also marks the half time of my tenure of Chairmanship of Tung Wah Group of Hospitals. In the past six months, I have had a packed yet meaningful schedule. It is gratifying to see many activities and services being rolled out smoothly as planned, and that would not have been possible without the solidarity and diligence from our Board Members and the TWGHs team. Recently, with the pandemic being gradually brought under control in Hong Kong, some large-scale events could be held under strict anti-epidemic measures. Among all, the highly anticipated Joint Dinner of the Boards 2020/2021 and 2021/2022 was successfully held during the month. I would like to express my sincere gratitude to the Hon. TSUI Ying Wai, Caspar, JP, Secretary for Home Affairs, as well as all the predecessors and guests, for gracing the event and sharing our joy amidst their busy schedules. Looking forward, my fellow Board Members and I will always hold fast to our original intention of "serving members of the public", and walk alongside with all sectors of the community to accomplish the governance motto "Benevolence and Virtuous Deeds to the Benefit of All".

Nurturing young people to contribute to our Country and Hong Kong was mentioned in the latest Policy Address. TWGHs has always been investing resources and rendering services to support youth development, including the Project YEE (Youth • Entrepreneurship • Empowerment) which extends support to Hong Kong young people who are interested in entreprenuring in the Greater Bay Area, encouraging them to pursue their dreams and give back to our homeland. The 18 winning teams will each receive a grant of \$400,000 in addition to being provided with entrepreneurship training workshops and professional consultation on legal and accounting areas. Once again, I would like to thank the Hon. TSUI Ying Wai, Casper, JP for taking the time to officiate at the kick-off ceremony. At the ceremony, it was very touching and contenting to witness the teams exerting every effort to present to guests their entrepreneurial projects, showcasing their enthusiasm and confidence with genuine smiles. These exactly demonstrate the strengths of our Hong Kong young people. Taking this opportunity, I would like to encourage every Hong Kong youth to keep fighting for their dreams with passion and perseverance, to create a brighter future for themselves, for Hong Kong, and for our Country.

Last month, we also carried out a number of fund-raising activities, including "Wai Yuen Tong proudly presents: TWGHs • CGSE • HKTBC Charity Bowling Tournament". I would like to thank Mrs. TSE LING Kit Ching, Cherry, GBS, JP, Permanent Secretary for Home Affairs, for officiating at the event and supporting charity in person.

It is never too late to pursue dreams. Even in their twilight years, the elderly can have remarkable achievements and live life to the fullest. In celebration of the 5th anniversary of the elders' orchestra "TWGHs E Major Ensemble", TWGHs organised a concert graced by the presence of Mr. LEUNG Chung Tai, Gordon, JP, Director of Social Welfare, as an officiating guest. 60 members of the orchestra gave a riveting performance which has totally captivated the audience with their beautiful melodies. One of the members, the 74-year-old Madam FUNG with hearing problems, did not start learning double bass until the age of 60 but managed to defeat depression with music. Her gaze was filled with passion for life and fervour for music when she was performing on stage. The "never-too-old-to-learn" spirit vividly exhibited on Madam FUNG is a really good example for us to follow.

The charitable cause shall go on. The reputable fund-raising event "Tung Wah Charity Gala 2021" will be held together with a series of prelude activities, such as charity rides, fund-raising at public and private housing estates, as well as the "Charity Chinese Medicine Consultation Day". I sincerely call on all sectors of the community and the general public to continue their support for TWGHs. Let's move on hand in hand towards the goal of "benefiting from society, giving back to society" so as to bring the nectar of life to different people and the gift of joy to every household!

TAM Chun Kwok, Kazaf, Chairman
Tung Wah Group of Hospitals

籌募活動 FUND-RAISING ACTIVITIES

26.9

位元堂誠意呈獻：東華三院·金銀業貿易場·香港保齡球總會慈善保齡球大賽

賽事於南華體育會保齡球場圓滿舉行，活動收益全數撥用於拓展東華三院屬校學生之藝術及音樂發展。本院期望透過「全人教育」，讓莘莘學子發揮個人潛能，將來盡展所長及貢獻社會。

Wai Yuen Tong proudly presents: TWGHs • CGSE • HKTBC Charity Bowling Tournament

The Tournament was successfully held at South China Athletic Association Bowling Centre. All the proceeds raised will be used to support the development of art and music of TWGHs students. It is anticipated that students can develop their full potentials and make contributions to society through the implementation of "all-round education".



譚鎮國主席（右七）、主禮嘉賓民政事務局長謝凌潔貞GBS太平紳士（右六）及一眾嘉賓身體力行支持本活動。Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf (right 7), the Chairman, along with Guest of Honour Mrs. TSE LING Kit Ching, Cherry, GBS, JP (right 6), Permanent Secretary for Home Affairs and other guests actively took part to support the tournament.



譚鎮國主席（右六）、主禮嘉賓、冠名贊助人、籌備委員會委員及活動大使一同主持開球儀式，為大賽揭開序幕。Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf (right 6), the Chairman, officiated at the Kick-off Ceremony along with Guests of Honour, representative of Title Sponsor, members of the Organising Committee and Event Ambassador.

譚鎮國主席（右一）及冠名贊助人暨籌備委員會主席麥鄧蕙敏總理（左一）頒獎予位元堂盃企業組隊際冠軍。Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf (right 1), the Chairman, and Mrs. MAK TANG Wai Man, Vivian (left 1), Title Sponsor cum Chairman of the Organising Committee, presented trophy to the champion of Enterprises Team under Wai Yuen Tong Cup.

